

ОСОБЕННОСТИ СТАНОВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

SPECIFICS OF THE BRITISH EDUCATION TERMINOLOGY DEVELOPMENT

Tsverkun Yu.

Summary: The research is devoted to a study of the peculiarities of the education terminology development in Great Britain. The author considers the influence of the extra-linguistic factors of the British education system development on the corresponding terminology formation, evolution, and on the emergence of terms with the cultural component of meaning in particular. Special focus is given to the terms used for the nomination of different types of educational institutions.

Keywords: term, terminology, education terminology, types of educational institutions, extra-linguistic factors.

Цверкун Юлия Борисовна

*К.филол.н., старший преподаватель, Московский
государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации (Одинцовский филиал)
pavlovsky_90@list.ru*

Аннотация: В предлагаемой работе рассматривается специфика формирования и становления терминологии образования Великобритании. Автор изучает особенности влияния экстралингвистических факторов становления британской системы образования на развитие, формирование соответствующей терминологии, в частности появление терминов с культурным компонентом значения. В фокусе данного исследования находятся термины, использующиеся для номинации различных типов учебных учреждений.

Ключевые слова: термин, терминология, терминология образования, типы образовательных учреждений, экстралингвистические факторы.

Образование является одной из важнейших сфер межкультурной коммуникации в условиях современных процессов глобализации. Поскольку английский язык в области межнационального общения, в том числе и образовательной сфере, играет важнейшую роль, исследование соответствующей англоязычной терминологии вызывает все больший интерес ученых-терминоведов.

Особую важность приобретает изучение данной терминологии с учетом особенностей локальных англоязычных терминосистем (терминосистемы образования Англии и Уэльса, шотландской терминосистемы образования и т.д.). В данной связи необходимо пояснить, что в фокусе данной работы находятся терминологические единицы с культурным компонентом значения, входящие в британскую терминологию образования. Обращение к экстралингвистическим, в частности историческим, факторам становления и развития англоязычной терминологии образования является значимым для выявления причин появления культурного компонента значения терминологических единиц, что и определяет актуальность проводимого исследования.

Научная новизна данной работы состоит в изучении влияния экстралингвистических факторов на появление терминологических единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминологию образования

Великобритании. Кроме того, впервые исторические особенности становления образовательной системы и соответствующей терминологии рассматриваются на основе терминов, обозначающих различные виды учебных учреждений, содержащих в структуре значения культурный компонент.

Цель предлагаемой работы состоит в изучении специфики формирования и развития терминологии образования Великобритании на материале терминологических единиц, использующихся для номинации различных типов образовательных учреждений.

В данной работе под терминами с культурным компонентом значения понимаются «единицы, в значение языкового субстрата которых входит информация об историко-территориальных ценностях, представлениях, особенностях и реалиях культуры определенного историко-территориального сообщества» [1, с. 11].

В проводимом исследовании терминологические единицы, входящие в терминологию образования Великобритании, исследуются с точки зрения концепции культурного компонента значения, разработанной В. А. Иконниковой на материале англоязычной терминологии права [2, с. 42-43].

Широкий корпус исследования составляют около

3000 терминологических единиц, входящих в терминологию образования Великобритании. Из проанализированных терминов **660 (22,5%)** терминологических единиц содержат культурный компонент в структуре значения. Данные терминологические единицы составляют **узкий корпус исследования**. Поскольку в фокусе предлагаемого исследования находятся термины, обозначающие различные типы образовательных учреждений, отметим, что из 660 терминов узкого корпуса исследования было выявлено **45 (7% от числа терминов узкого корпуса исследования)** таких терминов.

При изучении специфики становления терминологии образования Великобритании использовались различные лексикографические и текстовые источники. К лексикографическим источникам относятся словари современного английского языка [8; 9], специальные словари терминов образования [5; 10], этимологический словарь английского языка [12]. Текстовые источники составляют различные интернет-ресурсы [11; 14-15] и научно-популярные издания [6; 7; 13; 16] об истории образования в Великобритании.

Известно, что процесс формирования и развития терминологии любой области деятельности человека зависит от внутриязыковых и внеязыковых, или экстралингвистических, факторов. Далее рассмотрим экстралингвистические особенности становления терминологии образования Великобритании.

Итак, формирование и развитие современной британской терминологии образования происходило в течение многих столетий, начиная с древнеанглийского периода одновременно с развитием английского языка на данной территории. Особенностью этого периода является то, что большая часть англосаксонских лексических единиц не вошли в состав современного английского языка. Поскольку некоторые институты различных сфер деятельности человека были утрачены, определенная часть лексических единиц, появившихся в среднеанглийский период, стала историзмами. Важно подчеркнуть, что процессы формирования различных сфер деятельности человека в Шотландии происходили с отличиями, что стало причиной появления значительного числа терминологических единиц, характеризующихся уникальностью, или безэквивалентностью [1, с. 106-107].

Становление народного образования в Великобритании происходило постепенно под влиянием аристократических взглядов английской нации. На территории современной Англии появление первых школ (в Кентерберии, Йорке, Рочестере) датируется концом VI в. Их особенностью является функционирование при монастырях – *cathedral schools*. Большое количество школ раннего Средневековья были благотворительными – *charity schools*. В средневековой Англии широкую популяризацию получили *grammar schools* (школы грамматики), где обучали будущих священников и монахов [15].

Однако главная функция школ грамматики изменилась после основания первых университетов в XII в.: *Oxford* и *Cambridge*. Теперь их цель состояла в подготовке к поступлению в университеты или в церкви. Период XIV-XV вв. характеризуется появлением первых школ, не подчинявшихся церкви: *Winchester College* (Винчестерский колледж) и *Eton College* (Итонский колледж). Указанные виды образовательных учреждений представляли собой *boarding schools* (закрытые пансионаты-интернаты) [Там же]. Обратимся к языковому субстрату данного термина, а именно, рассмотрим этимологию его первого элемента:

boarding (n.) 1530s, “supplying of meals, food and lodging,” from *board* (n.1) in its extended sense of “food” (via notion of “table”). *Boarding-school* is from 1670s; *boarding-house* attested from 1728 [12].

Итак, терминологический элемент *boarding* использовался для обозначения «обеспечения питанием, проживанием». Позже для обозначения такого типа школ (предоставляющих питание и проживание) стал использоваться термин *boarding school*.

В период правления Эдуарда VI школы грамматики, функционирующие при монастырях, были реорганизованы. Также данный период характеризуется появлением *free grammar schools* (общегосударственной системы школ грамматики).

После принятия *The Poor Relief Act 1601 / the Elizabethan Poor Law* (Закона Елизаветы «О бедных») широкое распространение получает *parish apprenticeship* (приходское ученичество), также функционирует *apprenticeship* (система ученичества подмастерьев) [14]. Стоит отметить, что до конца XIX в. в школах и университетах преподавали мужчины. Однако женщины обучали детей *The Three Rs: reading, writing and arithmetic* (чтению, письму и арифметике) в *dame schools* (школах для девочек), *charity schools* (благотворительных школах), а также системе *informal village schools* («неформальных деревенских школ»), получившей широкую популяризацию. В конце XVIII в. появился еще один тип школ – *Sunday schools* (воскресные школы), предназначенные для обучения работающих детей [13, с. 98-100]. Так, в этимологическом словаре английского языка приводится дефиниция существительного *Sunday* (воскресенье), в который есть отсылка к словосочетанию *Sunday school: Sunday-school dates from 1783 (originally for secular instruction)* (Воскресные школы появляются в 1783 г. (изначально для светского образования)) [12]. В учреждениях данного типа занятия проводились именно в воскресенье, поскольку это был единственный день, когда дети, живущие в трущобах и работающие на фабриках, могли посещать школу [16].

Таким образом, в течение многих столетий образование было доступно в основном для представителей

высших слоев общества и преимущественно подчинялось церкви. После вступления в силу *The Elementary Education Act 1870* (Закона о начальном образовании), считается, что 1870 г. является годом создания народного образования в Англии и Уэльсе. Стоит добавить, что в конце XIX в. вступили в силу и другие Законы об образовании. В истории высшего образования в Великобритании XIX век ознаменовался основанием первых светских университетов (*University College London* (Университетский колледж Лондона)), и "*redbrick*" universities («краснокирпичных» университетов) [15]. Термин **red-brick** ('краснокирпичный') «используется по отношению к университетам, построенным в крупных промышленных городах Великобритании в XIX в. и начале XX в. для того, чтобы отличать их от старейших ('ancient') университетов Оксфорда и Кембриджа, построенных из известняка, добытого в карьере Хедингтон» [3, с. 109].

К началу XX в. большинство школьников обучались в *state-funded schools* (государственных школах), превышающих по количеству *public schools* (частные школы). После вступления в силу *The Education Act of 1944* (Закона об образовании 1944 г.) была учреждена *Tripartite System* (трехзвенная система образования). В результате проведения *The Education Reform Act of 1988* (Реформы 1988 г.) образовательная система изменилась в значительной степени, так как был разработан *National Curriculum* (Национальный Учебный план), учреждены *League tables* (информационная система об успеваемости каждого учреждения школьного образования) и др. [10, с. 12-13].

Необходимо отметить, что образовательная система Шотландии в значительной степени отличается от образовательных систем Англии, Уэльса и Северной Ирландии. Образование в Шотландии имеет долгую историю. Шотландское образование как организованный, целенаправленный процесс обучения началось в период раннего Средневековья, когда в стране функционировали *choir schools* (хоровые школы) и *grammar schools* (школы грамматики), где обучали мальчиков. Период конца XV в. характеризуется появлением *sewing schools* (школ для девочек). В это же время были основаны *ancient universities* (старейшие университеты): Сент-Эндрюсский университет, Университет Глазго, а также Абердинский университет. Однако расцвет образования в Шотландии пришелся на 1496 г., когда шотландским парламентом был принят *The Education Act 1496* (первый Закон об образовании). Согласно данному закону была введена система обязательного образования с шести лет. После Реформации широкую популяризацию на территории Шотландии получили *parish schools* (приходские школы). Помимо данного типа образовательных учреждений в систему шотландского образования входили также *burgh schools* (городские школы) [7, с. 29-30]. В 1582 г. был открыт Эдинбургский университет, который наряду с вышеперечисленными старейшими университетами Шотландии стал центром медицинского образования. В первой половине XIX в. на территории Шотландии действова-

ли *mission, or missionary, schools* (миссионерские школы) [6, с. 219-228]. Также функционировали *ragged schools* (школы для бедных), которые были учреждены главным образом в бедных районах быстро развивающихся промышленных городов, где жили представители рабочего класса [11]. Однако в XX в. в образовательной системе Шотландии произошли значительные изменения, к которым относится повышение возраста окончания школы до 16 лет в 1973 г., замена *the Leaving Certificate* (свидетельства об окончании школы) на *the Scottish Certificate of Education Ordinary Grade* (шотландский сертификат о среднем образовании) в 1962 г. и др. [6, с. 219-228].

Таким образом, ввиду исторических факторов модель образования Великобритании характеризуется децентрализованностью. В Соединенном Королевстве действуют различные типы образовательных учреждений. Отметим, что важным выводом является то, что наличие различных типов образовательных учреждений в Великобритании и, следовательно, функционирование большого количества терминов, обозначающих их, являются результатом «исторически обусловленного процесса создания многоуровневой национальной системы образования, которая учитывает и удовлетворяет запросы различных социальных групп» [3, с. 71]

Отметим также некоторые особенности современной британской системы образования. Как полагают П. Гордон и Д. Лотон, ошибочно считать, что четыре части Великобритании имеют единую национальную систему образования. Наряду с большим количеством общих составляющих образовательной системы, существуют и важные отличия. Так, например, образование является обязательным во всех четырех административно-территориальных единицах Великобритании: в Англии, Уэльсе и Шотландии – для всех детей от 5 до 16 лет, однако в Северной Ирландии – от 4 до 16 лет. Стоит уточнить также, что в Шотландии и Уэльсе все *secondary* (средние) школы являются *comprehensive* (общеобразовательными), в отличие от английской системы школьного образования, а также образовательной системы Северной Ирландии [10, с. 2]. Следовательно, национальная система образования Великобритании представлена четырьмя подсистемами.

Для изучения особенностей терминологии образования Великобритании в рамках концепции культурного компонента значения терминов, важно учитывать национальные отличия четырех сложившихся систем образования, и, соответственно, терминосистем образования Англии, Уэльса, Северной Ирландии и шотландской терминосистемы образования.

Современные британские термины образования «функционируют на четырех уровнях: 1) общеанглийская терминосистема образования; 2) терминосистема образования Великобритании; 3) на уровне одной административно-территориальной единицы (например,

терминосистема образования Северной Ирландии) или нескольких административно-территориальных единиц (например, терминосистема школьного образования Англии, Уэльса и Северной Ирландии); 4) терминосистема определенного образовательного учреждения (например, Итонского колледжа)» [4, с. 322].

Так, например, рассмотренный в данной статье термин **comprehensive school** является территориально маркированным в словаре современного английского языка - *mainly British* [9] и функционирует на втором из перечисленных выше уровней. Термин **ragged school** маркирован в территориальном и историческом плане - *in Britain, formerly* [Там же]. Данный термин функционирует на втором уровне, однако является устаревшим. Особый интерес представляет термин **grammar school**, поскольку в словаре современного английского языка приводится несколько значений данного термина и большинство из них территориально и / или исторически маркированы: *US, Rare; in England, obsolete; British (esp formerly); Australian: New Zealand* [Там же]. Следовательно, речь идет о функционировании данного термина в терминосистемах разных уровней: первого, второго, третьего.

В заключение, отметим, что проведение анализа терминов, рассмотренных в данной статье, позволяет сделать следующие выводы об особенностях формирования терминологии образования Великобритании. Ключевым фактором появления новых терминов и изменения значения уже существующих является политика государства в конкретной области, в частности в образовательной сфере. Исследование формирования системы образования Великобритании позволяет проследить изменения, происходящие в соответствующей терминологии. Обращение к терминам с культурным компонентом значения, использующихся для номинации различных типов учебных учреждений, дает возможность изучить процесс появления культурного компонента в структуре значения данных терминов.

Перспективы дальнейшего исследования англоязычных терминов системы образования заключаются в рассмотрении специфики становления терминологии образования США, Канады, Новой Зеландии, Австралии и других англоязычных государств с целью изучения влияния экстралингвистических факторов на появление культурного компонента в структуре значения терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иконникова В.А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии, США). М.: МПГУ, 2014. 496 с.
2. Иконникова В.А. Особенности развития культурного компонента в англоязычных терминосистемах // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков / под ред. Е. А. Никулиной, Е. Е. Беляевой. М., 2018. С. 40-47.
3. Цверкун Ю.Б. Особенности англоязычных терминов системы образования: лингвокультурологический аспект: дис. ... к.ф.н. Москва, 2018. 218 с.
4. Цверкун Ю.Б. Уровни функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т.12. №5. С. 319-323.
5. A Dictionary of Education. 2nd edition / ed. by S. Wallace. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.
6. Anderson R. The history of Scottish Education pre-1980 / R. Anderson // Scottish Education: Post-Devolution / ed. by T. G. K. Bryce, W. M. Humes. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2nd edition. 2003. P. 219-228.
7. Bawcutt P.J. A Companion to Medieval Scottish Poetry / P. J. Bawcutt, J. H. Williams. Woodbridge: Brewer, 2006. 242 p.
8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.02.2020).
9. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 10.02.2020).
10. Dictionary of British Education. 3rd Revised / ed. by Peter Gordon and Denis Lawton. London: Taylor & Francis Ltd, 2005. 304 p. URL: <https://saidnazulfiqar.files.wordpress.com/2008/04/dictionary-of-british-education.pdf> (дата обращения: 10.02.2020).
11. Education History: A Brief History of Ragged Schools. URL: <https://www.raggeduniversity.co.uk/2012/08/08/history-ragged-schools-2/> (дата обращения: 10.02.2020).
12. Online Etymology Dictionary. [2001]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.02.2020).
13. Purvis J. Women's History: Britain, 1850-1945: An Introduction: Women's and Gender History / J. Purvis. New York: Taylor & Francis e-Library, 2006. 297 p.
14. The Poor Law 1601. URL: <http://navigator.health.org.uk/content/poor-law-1601> (дата обращения: 10.02.2020).
15. The Spens Report (1938). Secondary Education with Special Reference to Grammar Schools and Technical High Schools. URL: <http://www.educationengland.org.uk/documents/spens/> (дата обращения: 10.02.2020).
16. Towns E.L. History of Sunday School / Sunday School Encyclopedia. Lynchburg, Liberty University, 1993. 513 p.

© Цверкун Юлия Борисовна (pavlovsky_90@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»